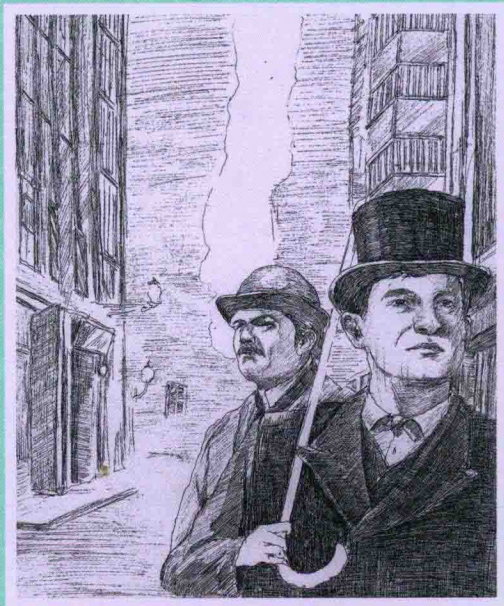


读名著·学英语

# 柯南·道尔短篇小说精选

The Best Short Stories of Conan Doyle

〔英〕柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著 李晓 译



阅读能力·词汇强化·语法巩固·短语训练

四大功能强效合一，快速突破英语水平，轻松阅读双语名著！

与美国人同步阅读的英语丛书



吉林出版集团有限责任公司

读名著·学英语

# 柯南·道尔短篇小说精选

The Best Short Stories of Conan Doyle

〔英〕柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著 李晓 译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 ( C I P ) 数据

柯南·道尔短篇小说精选：英汉对照 / (英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著；李晓译. -- 长春：吉林出版集团有限责任公司, 2013.7  
(读名著学英语)  
ISBN 978-7-5534-2125-4

I. ①柯… II. ①柯… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物②侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 131015 号

## 柯南·道尔短篇小说精选

---

著者：(英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.)  
译者：李 晓  
责任编辑：于 鑫  
开本：787mm×1092mm 1/16  
字数：200 千字  
印张：15.75  
版次：2013 年 8 月第 1 版  
印次：2014 年 10 月第 2 次印刷

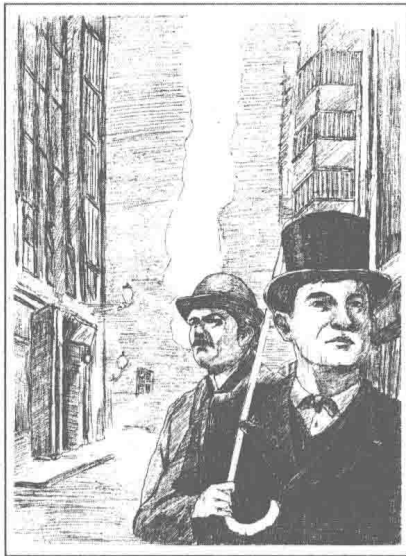
---

出版：吉林出版集团有限责任公司  
发行：吉林出版集团外语教育有限公司  
地址：长春市泰来街 1825 号  
邮编：130011  
电话：总编办：0431-86012683  
印刷：天津泰宇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-2125-4

定价：25.00 元



## 出版说明 Publisher's Note

---

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

“读名著 学英语”阅读系列采用中英双语对照编排的形式，一方面选取世界各国知名作家最具代表性的作品，一方面选取经过时间积淀和验证而流传下来的优秀美文，以奉献给亲爱的读者。编者通过精美而生动的译文、准确而实用的注释、精心设置的课后习题，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。



## 前言 Preface

当我们越来越意识到学习英语的重要性，那么，接下来最重要的问题便是：如何才能学好英语？

这可能是困扰所有英语学习爱好者的问题。对于这个问题，我们要给出的答案是三个字——读、写、听。

所谓“会者不难，难者不会”，英语学习说起来容易，学起来难。它需要天赋、方法、努力三者完美结合。亲爱的读者，首先需要修正并了解一个概念，学习英语不仅仅是单纯地学习一种语言，而是去接受一种文化。它绝对不是背背单词，熟知一些语法，简单模仿模仿就行了，这只是基础。

我们在学习英语的时候，应该将课堂上学到的语法知识当作工具，通过阅读大量优秀的英文原著，反复品味其中的重点段落，了解西方世界的生活习惯和风土人情，了解作者的写作背景和风格，从而开阔视界，增加词汇量，从感性上进一步掌握英语语法的应用。另外，口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，要想提高英语阅读水平，那就开口大声朗读出来。这是最好最简单也最有效的方式。

相比较阅读而言，英语写作更是一大难题。每年大学英语四、六级考试中，作文部分的平均得分率历来是最低的，比听力部分的得分率还要低。而英语四、六级考试中心对写作能力要求却很严苛：作文分数如果低于6分，每少一分，从总成绩中倒扣一分。如果作文为0分，即使答卷总分超过60分，也作不及格论处。因此，英文写作能力极其重要，我们平时在英文写作中一定要做到清晰、准确、简洁，这就是公认的英文写作“黄金三定律”。

听力也是英语学习中的重要一课。其实，阅读速度与听力水平紧密相关，朗读可以培养英语语感，经常把自己置身于外语环境中，长期以往，习惯成自然，直到达成如同使用母语般的身体本能。

可见，读、写、听是相辅相成，缺一不可的。进行大量课外阅读和听力练习，不仅可以快速提高英语水平，还可以陶冶情操，令心灵得以净化，提高综合文化素质。其更本质更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

为帮助亲爱的读者更快更好地提升英语阅读能力，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。可以说，这是为英语爱好者量身打造的“完美双语读本”。在选材上，我们不仅精选了世界各国最知名最优秀的作家的代表作，还挑选了经过时间积淀和验证而流传下来的优秀作品，同时也选取了当下最新颖最出色的流行篇章，让亲爱的读者温故而知新，一边打下坚实基础，一边汲取新鲜知识。

我们为每篇英文原著配备了精美而生动的参考译文，准确而实用的注释，扫除读者的阅读障碍，不仅可以让读者在反复咀嚼中齿颊留香，同时还可以拓展读者的知识面，达到开阔视野、提升文学素养的目的。

最值得一提的是，同时这也是我们对本系列图书的最大期许，那就是加强了英语学习功能，通过多样题型训练阅读速度及理解能力。“关键词汇”“重点句型”“流行短语”“记忆填空”等栏目将是阅读本系列图书的重点所在。同时，编者根据不同的文章类型，设置不同的学习栏目，以达到最佳学习效果。

“关键词汇”——将原著中的重点、关键、实用及流行的单词提炼出来，给予注释，以增强读者对英语单词的运用能力，最大程度上解决初学者的阅读障碍。

“重点句型”——将原著中的重点句型提炼出来，给予中文翻译。对本句型进行详细解析，对句子中的短语、词组的用法加以释解，并给出例句；还将对句型中的俗语加以注释，不为阅读留下一点障碍。





“流行短语”——将原著中的重点短语提炼出来，给予中文解释及例句，让读者更加清楚本短语的运用语境，进而提升短语运用能力。

“记忆填空”——是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

这就真正形成了一个英语学习体系——单词、句型、短语、词组、口语表达、实践运用，一网打尽，全面提升。

另外，编译本书的过程中，我们也没有放过微小细节，从精美、亮丽的封面装帧到简约、大方的版式设计，不仅适合收作枕边书，最重要的是清晰明了地区别了阅读与学习功能，让读者轻松地享受阅读，提高英语水平。

# User Guide •

## 美丽人生

她有着一种与外表无关的灵气和美丽。她的话语轻而易举地征服了人心，她正是我们要聆听的声音。

很多人都说人生的真谛是个未知的概念。言词的费力诠释、艺术的着力表现还有人类那似乎永无休止的纷繁思考，三者都苦苦追寻人生的真谛。希望走近以至完全把握存在的真谛可以令人十分狂热。有时候，有些人以自己笃信的真理为志趣，追寻真理甚于保全生命，于是就有舍生取义之举。然而，也有另外的一种人生，他们在寻求真谛的过程中灌溉生命。

过去，我常常在教堂的心意篮里面发现一些优美的小短文，有些是关于我的布道，有些是作者日常读《圣经》的感想。写这些短文的人不仅对我的一些观点加以反思，同时还会引用一些他（她）曾经读过的，令他（她）难忘又喜爱的诗人或者神秘主义者的话。我被这些短文迷住了。我看到了一个执着于追寻真与美的人。其珍而重之的字句，优美动人。我还感觉到好像那些字句也乐于让我们发现，它们是那么毫无保留地、慷慨地为这无名氏作者借用，而现在轮到这位无名氏来学习与人分享这些美文的神秘。分享令美愈加闪耀生辉，在这个意义上说，其实世上唯一的真理是丝毫不费的。

### ★ 关键词汇

本文需要重点记忆的单词，会在文章当中标示出来。这些单词在日常生活和学习训练当中经常出现，要灵活记忆，灵活运用。

nature n. (常大写) 自然；自然界

feverish a. 发热的，发烧的

collection n. 收集，采集；收取

somehow ad. 由于某种未知的原因；不知怎样

### Beauty

There were a sensitivity and a beauty to her that have nothing to do with looks. She was one to be listened to, whose words were so easy to take to heart.

It is said that the true nature of being is veiled. The labor of words, the expression of art, the seemingly ceaseless buzz that is human thought all have in common the need to get at what really is so. The hope to draw close to and possess the truth of being can be a feverish one. In some cases it can even be fatal, if pleasure is one's truth and its attainment more important than life itself. In other lives, though, the search for what is truthful gives life.

I used to find notes left in the collection basket, beautiful notes about my homilies and about the writer's thoughts on the daily scriptural readings. The person who penned the notes would add reflections to my thoughts and would always include some quotes from poets and mystics he or she had read and remembered and loved. The notes fascinated me. Here was someone immersed in a search for truth and beauty. Words had been treasured, words that were beautiful. And I felt as if the words somehow delighted in being discovered, for they were obviously very generous to as yet anonymous writer of the notes. And now this person was in turn learning the secret of sharing them. Beauty so shines when given away. The only truth that exists is, in that sense, free.

### ★ 精彩译文

这部分译文的文笔简洁、优美，尽最大可能保持经典原著的语言特色，在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原作，提高翻译水平。

### ★ 英文原文

这是本书阅读的主体部分，保持原汁原味的英文原版。在欣赏美文的同时，最好坚持经常诵读，以提高英文口语水平。

# • 如何阅读本书

## ★ 重点句型

选取文中一到两个重点句型，分析其中的短语、词组或语法运用，以提高英文的整体运用能力。

## ★ 短语学习

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。

## ◆ 重点句型

1. Little did she know that her husband and her puppy love were best of friends.

译文：她对他丈夫知道的不多，她的初恋成了他最好的朋友。

解析：此句中，Little did she..., little, 含有否定意义的副词放在句首时，句子要部分倒装；she know that..., that从句是know的宾语从句，意为“她对她丈夫和她的初恋成为了好朋友的事知道的不多”。

2. Remembering that I'll be dead soon is the most important tool I've ever encountered to help me make the big choices in life.

译文：提醒自己我即将死去，是帮我做出人生中许多重大抉择的最重要的工具。

解析：此句中，remembering that I'll be dead soon, that从句是remember的宾语从句，remembering that I'll be dead soon is the most important tool, remembering作主语，谓语动词用单数，所以句中用的是is, tool (that) I've ever encountered..., I've ever encountered是tool的定语从句。

## ◆ 流行短语

1. be satisfied with 对……感到满意

例句：I am satisfied with your answer.

译文：我对你的回答很满意。

2. pay off 偿清，偿还

例句：He paid off the whole debts in two years.

译文：他在两年内还清了所有的债务。

## ★ 记忆填空

这是对美文的精彩回顾，填写重点单词或短语，有助于读者对英语句型的记忆，并提高英语书写能力。

## ◆ 记忆填空

The past is the bank in which we store our most valuable \_\_\_\_\_: the memories that give meaning and depth to our lives. Those who truly \_\_\_\_\_ the past will not bemoan the passing of the good old days, because days \_\_\_\_\_ in memory are never lost. Death itself is \_\_\_\_\_ to still a remembered voice or erase a remembered smile. And for one boy who is now a man, there is a pond which neither time nor tide can \_\_\_\_\_, where he can still spend a quite hour in the sun.

# 目录 *Contents*

<i>The Five Orange Pips</i> .....	1
五个桔核 .....	1
<i>The Man with the Twisted Lip</i> .....	49
歪唇男人 .....	49
<i>The Adventure of the Speckled Band</i> .....	107
斑点带子案 .....	107
<i>Silver Blaze</i> .....	169
银色马 .....	169



*The Five Orange Pips*

## 五个桔核

*We waited long for news of the "Lone Star" of Savannah, but none ever reached us. We did at last hear that somewhere far out in the Atlantic a shattered stem-post of a boat was seen swinging in the trough of a wave, with the letters "L. S." carved upon it, and that is all which we shall ever know of the fate of the "Lone Star."*

我们等了很久，期待得到有关萨瓦纳港“孤星号”的消息，却一直杳无音讯。后来我们终于听说，在大西洋深处的某个地方，有人看到一股海浪退去的时候，海面上飘着一截破烂的船尾柱，上面刻着“L.S.”的字样。这也是我们所了解到的关于“孤星号”下场的全部消息。



When I glance over my notes and records of the Sherlock Holmes cases between the years '82 and '90, I am faced by so many which present strange and interesting **features** that it is no easy matter to know which to choose and which to leave. Some, however, have already gained publicity through the papers, and others have not offered a field for those peculiar qualities which my friend possessed in so high a degree, and which it is the object of these papers to illustrate. Some, too, have baffled his analytical skill, and would be, as narratives, beginnings without an ending, while others have been but partially cleared up, and have their explanations founded rather upon conjecture and surmise than on that absolute logical proof which was so dear to him. There is, however, one of these last which was so **spooky** in its details and so startling in its results that I am tempted to give some account of it in spite of the fact that there are points in connection with it which never have been, and probably never will be, entirely cleared up.

The year '87 **furnished** us with a long series of cases of greater or less interest, of which I retain the records. Among my headings under this one twelve months I find an account of the adventure of the Paradol Chamber; of the Amateur Mendicant Society, who held a luxurious club in the lower vault of a furniture warehouse; of the facts connected with the loss of the British barque "Sophy Anderson"; of the singular **adventures** of the Grice Patersons in the island of Uffa; and finally of the Camberwell poisoning case. In the latter, as may be remembered, Sherlock Holmes was



feature *n.* 特写，  
报导 (features 是  
名词复数)

spooky *a.* 诡异的

furnish *v.* 给配备，  
经手 (furnished 是  
过去式)

adventure *n.* 冒险  
经历 (adventures  
是名词复数)

我粗略地翻看了一下一八八二至一八九零年间的福尔摩斯探案笔记和记录，发现那些离奇而有趣材料浩如烟海，我竟不知该如何取舍。其中一些已经刊登在报纸上广为流传，不过其他案件就难以让我的朋友的独到才能有用武之地了，而恰恰是他的这种才能才是报纸乐于报道的题材。还有一些案件束缚了他善于分析的才能，令其无处施展，就像有些故事一样，有始无终；还有一些他只能搞清楚其中的一部分，而且对情节的分析也只是建立在推测和臆测的基础上，而非他所重视的、完全符合逻辑的真凭实据。最后这类案件中，有一桩案子情节诡异、结局离奇，使我不禁要在此费些笔墨，尽管其中的一些细节至今未能查清，甚至可能永远不会有真相大白的一天。

一八八七年我们经手了一系列案件，或有趣，或平淡，我都记录了下来。这十二个月的案件记录标题中，有“帕拉多尔大厦案”；“业余乞丐集团案”，这个集团在一个家具店库房的地下室开设了一间极尽奢华的俱乐部；“英国帆船索菲·安德森号失事真相案”；“格莱斯·彼得森号在乌法岛上的离奇历险经历”；最后还有“坎伯韦尔投毒案”。记得在最后一件案件中，夏洛克·福尔摩斯给死者的手表上了发条，

able, by winding up the dead man's watch, to prove that it had been wound up two hours before, and that therefore the deceased had gone to bed within that time—a deduction which was of the greatest importance in clearing up the case. All these I may sketch out at some future date, but none of them present such singular features as the strange train of **circumstances** which I have now taken up my pen to describe.

It was in the latter days of September, and the equinoctial gales had set in with exceptional violence. All day the wind had screamed and the rain had beaten against the windows, so that even here in the heart of great, hand-made London we were forced to raise our minds for the instant from the **routine** of life and to recognise the presence of those great elemental forces which shriek at mankind through the bars of his civilization, like untamed beasts in a cage. As evening drew in, the storm grew higher and louder, and the wind cried and sobbed like a child in the chimney. Sherlock Holmes sat moodily at one side of the fireplace cross-indexing his records of crime, while I at the other was deep in one of Clark Russell's fine sea-stories until the howl of the gale from without seemed to blend with the text, and the splash of the rain to **lengthen** out into the long swash of the sea waves. My wife was on a visit to her mother's, and for a few days I was a dweller once more in my old quarters at Baker Street.

"Why," said I, glancing up at my companion, "that was surely the bell. Who could come to-night? Some friend of yours, perhaps?"

"Except yourself I have none," he answered. "I do not encourage visitors."

"A client, then?"

"If so, it is a serious case. Nothing less would bring a man out on such a day and at such an hour. But I take it that it is more likely to be some **crony** of the landlady's."

Sherlock Holmes was wrong in his conjecture, however, for there came a step in



circumstance *n.*

情节

(circumstances 是  
名词复数)routine *n.* 日常

工作

lengthen *v.* 加长crony *n.* 好友

发现那块表曾经在两个小时前被上满过发条，从而证明了死者在那个时间段已经就寝——这一推论成为破案至关重要的一环。上述这些案件或许以后我会有所概述，但是其中任何一起都不像我马上要讲述的这件一样有着一系列离奇情节，扑朔迷离。

事情发生在九月下旬，秋分时节的暴风雨异常猛烈。一整天狂风呼号，暴雨敲打着窗户，虽然身处在伟大的、人类智慧结晶的伦敦城的市中心，我们也无法集中精神于日常工作，不得不屈服于大自然的威力。它犹如一头困在笼中未经驯服的猛兽，透过人类文明的栅栏向他们怒吼。随着夜幕的降临，暴风骤雨的怒吼愈加高亢有力，狂风时而尖声凄厉，时而低声呜咽，好像孩子从烟囱里发出的哭泣。夏洛克·福尔摩斯心情凝重地坐在壁炉的一侧，正在编写案件记录参照索引；我则坐在另一侧，埋头阅读克拉克·拉塞尔写的一本有关海洋的精彩小说，当时外面狂风大作，暴雨化作海浪似的冲击，仿佛与小说的情节交相呼应，融合在了一起。我的妻子那几天回娘家探亲去了，所以我又回到位于贝克街的旧居住了些日子。

“嗨，”我抬头看了看我的伙伴说，“确实是门铃响了。今晚还能有谁来？说不定是你的哪位朋友？”

“除了你，我没有别的朋友啊，”他回答说，“我也从来不邀请别人来做客。”

“要不，就是位委托人吧？”

“要真是委托人的话，肯定是件大案子。这种天气，这个时候，要不是大案子，谁还会出门。但是我觉得更有可能是房东太太的某位好友。”

事实证明，福尔摩斯猜错了，因为走廊上响起了脚步